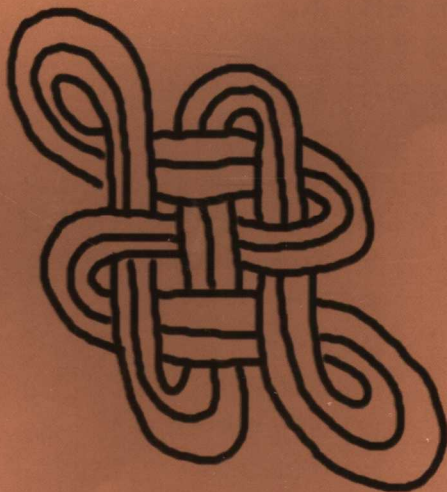


东巴文、纳西拼音文、国际音标、汉字注音、汉文五对照

东巴文、纳西拼音文、国际音标、汉字注音、汉文五对照

纳西文化诵读本



云南民族出版社

本书获云南省社科规划办资助

《纳西文化诵读本》编委会

名誉顾问：丹 增 晏友琼

顾 问：和自兴 杨国清 胡正鹏 李世碧

主 任：杨一奔

副 主 任：周 鸿 和承勇 和慧军 靳昆萍

委 员：木红春 王立群 李 锡 和延罡

杨一红 和炳槐 和力民 和宝林

和 虹 木 琛 和继全 和丽芳

和学才 和洁珍 秦国华 李文义

赵庆莲 习宏一 郭大烈 黄琳娜

执行主编：郭大烈 杨一红

执行策划：郑卫东



保护民族传统文化 传授我们喜爱的语言

——前 言

我说着我喜爱的语言，
因为那就是我自己；
我们向孩子传授我们喜爱的语言，
因为要让孩子知道他们自己是谁。

——摘自 2003 联合国关于濒危语言问题的报告

(一)

语言多样性是人类最重要的遗产，每一种语言都蕴藏着一个民族的独特文化智慧，因此任何一种语言的消亡都将是整个人类的损失。

尽管目前世界上仍有 6 000 种语言，但其中一半语言近百年内面临着消失的危险。纳西族语言在广大农村和山区仍然是日常用语，但作为世界文化遗产的丽江古城及近郊正在萎缩，约有 70% 的纳西族小学生已不会说母语，年轻人说纳西话也是掺着一半汉语。有个旅美纳西族学者忧心忡忡地说：“50 年后丽江古城再也听不到母语了。”50 年也就是两代人，这种危机仍然存在。

此外，纳西族东巴象形文字随着东巴祭司不断减少，能释读东巴古籍的人已是寥若晨星，美洲玛雅人象形文曾在中美洲和墨西哥流行 1 000 多年，但经过西方殖民者 1519 ~ 1627 年百多年征服占领后，象形文消失了。学者们经过几代人努力，才破译了这种文字。

(二)

民族语言文字的保护和传承已是刻不容缓。2000年云南省人大通过的《云南省民族民间传统文化保护条例》、2003年联合国《保护非物质文化遗产公约》都把保护民族语言文字列为第一条。2005年云南省人大又通过了《云南省纳西族东巴文化保护条例》。

保护语言文字有多种途径，根据我们在丽江黄山小学、兴仁方国瑜小学试点经验，进校传承，从娃娃抓起是行之有效，又较为现实可行做法。为此，2003年1月29日，原丽江纳西族自治县人大常委会通过了《关于在全县小学教育中开设纳西语传承和普及教育的决议》，并经过师资培训在全县范围内纳西族聚居和杂居地小学铺开（后丽江市分置为古城区、玉龙纳西族自治县），产生了较好的社会影响。

(三)

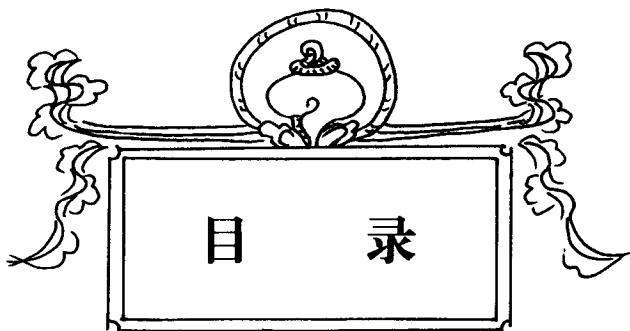
保护和传承民族语言关键在教师，根本是教材。

我们开始时组织教员边上边编，同时也把《纳西象形文字字帖》（和力民编写）、《纳西谚语——科空》（郭大烈、郑卫东编）也作为临时教材以应急需。

现在通过东巴文化传习院教员的多年努力编出了一套教材，注意了教材知识性、系统性和应用性，同时采用象形字、国际音标、纳西拼音文、汉文注音和汉文五对照。除本书外，我们编印了《纳西母语和东巴文化传承读本》三种：即《纳西象形字东巴文》、《纳西象形字东巴文应用》和《纳西东巴古籍选读》，每本课文又分为正文和参考资料两个部分，给教员留下了发挥的空间。

这只是探索，但我们很看重这一步。

最后，要感谢云南省委领导、省委宣传部、省社科规划办的大力支持和关心，使该书得以出版。



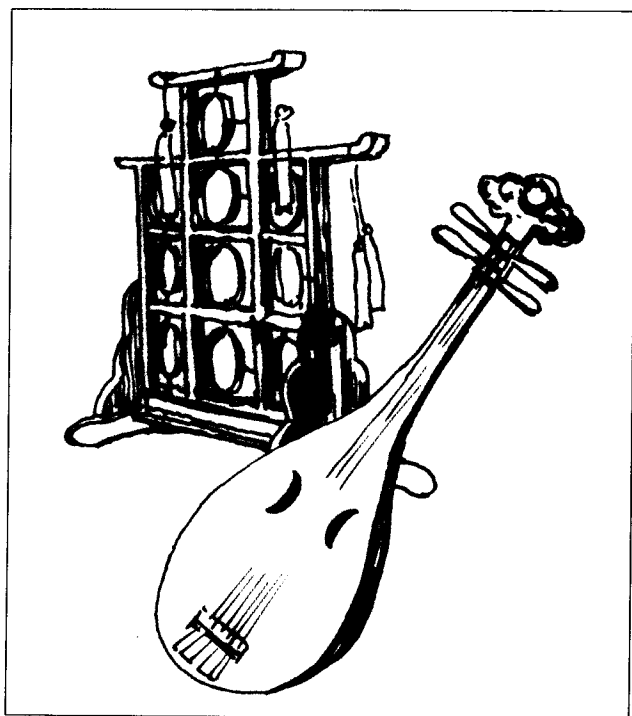
保护民族传统文化 传授我们喜爱的语言

——前 言

一、道德规范	(1)
(一) 序	(1)
(二) 公民道德	(2)
(三) 社会公德	(2)
(四) 职业道德	(3)
(五) 家庭美德	(4)
(六) 学习品德	(4)
二、纳西谣	(6)
(一) 环 境	(6)
(二) 历 史	(7)
(三) 传 统	(8)
(四) 人 才	(9)
三、汉文诗译	(11)
(一) 静夜思 (李 白)	(11)
(二) 重到文峰寺 (杨元之)	(12)
(三) 云中白鹤飞 (和柏香)	(12)
(四) 题梅花图 (和 光)	(13)
(五) 题麒麟图 (杨绍书)	(14)
(六) 自 述 (木 公)	(14)
(七) 饮春会 (木 公)	(15)
(八) 采药南山 (木 增)	(16)

(九) 玉龙雪山 (马子云)	(16)
(十) “迎官厅”雪山 (马子云)	(17)
(十一) 花马竹枝词 (牛 焘)	(17)
(十二) 丽江竹枝词 (杨品硕)	(18)
(十三) 筏 子 (李玉湛)	(19)
(十四) 丽江杂述 (杨菊生)	(19)
(十五) 悯 农 (李 绅)	(20)
四、纳西民歌	(21)
(一) 请 歌	(21)
1. 踏歌来团圆	(21)
2. 雪山跳鹿场	(22)
(二) 祝 词	(25)
修 湖	(25)
(三) 引 歌	(26)
美名天下传	(26)
(四) 相会调	(28)
1. 鱼水相会	(28)
2. 蜂花相会	(31)
(五) 古 调	(35)
1. 不见白鹤影	(35)
2. 把鹤送云间	(36)
(六) 即兴调	(37)
1. 最高玉龙山	(37)
2. 最深金沙江	(38)
五、纳西儿歌	(40)
(一) 放猪娃	(40)
(二) 阿勒找什么	(41)
(三) 神仙放风来	(44)
(四) 母鸡诉苦	(44)
(五) 月亮母	(45)
(六) 云儿云儿让一边	(46)
(七) 数字歌	(47)
六、东巴经《创世纪》选句	(49)
(一) 树木会走路时代	(49)

(二) 建造若罗神山	(50)
(三) 我是纳西人	(52)
七、 谚语“科空”	(55)
(一) 气象谚语 (12条)	(55)
(二) 乡规民约 (8条)	(57)
(三) 修 养 (12条)	(58)
八、 纳西汉语口诀	(61)
九、 汉纳常用词	(100)
十、 东巴文读音表	(108)
十一、 东巴文读音释义表	(110)
十二、 纳西文、汉语拼音方案和国际音标对照表	(113)
编后记 (郭大烈)	(115)



纳西古乐器

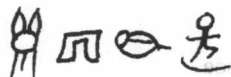


一、道德规范



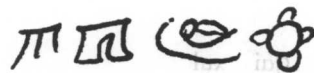
(一) 序

Gv gge jjiq jji
 kv³³ gθ³³ dzi²¹ dzi³³
 古 格 及 今^①



上善若水,^②

ga gge loq ddeeq
 ka³³ gθ³³ lo²¹ du²¹
 高 格 落 底



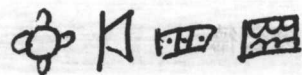
上德若谷,^③

ga bbei bal pvl
 ka³³ be³³ pa⁵⁵ p'v⁵⁵
 高 本 抱 朴



厚德载物,^④

ddeeq ku zheeq heeq
 du²¹ k'u³³ tsɿ²¹ hu²¹
 迪 孔 指 恒



大道之行，

- ① 左列：第1行为纳西拼音文，第2行为国际音标，第3行汉文注音（近似）。
- ② 水，不争位卑（低），而乐利万物，见《老子》。
- ③ 谷，以其深邃，而包容万物，见《老子》。
- ④ 厚德，重视道德，载，充满，载物，意为物质丰富，见《易经》。

mee lee ddee hual

mu³³ lu³³ du³³ hua⁵⁵

魅力谛话



天下为公。^①



(二) 公民道德



guf pieq li zhul

Kuo²⁴ p' i²¹ li³³ tʂu⁵⁵

国表理中

爱国守法

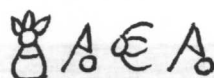


爱国守法，

ddu bbei ggeeq bbei

du³³ be³³ gu²¹ be³³

笃本根本



明礼诚信，

wel we see see

u⁵⁵ u³³ s¹ s¹

问帙师塾

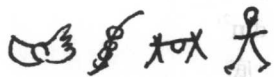


团结友善，

la chuq gai xul

la³³ tʂu²¹ kae³³ cy⁵⁵

老从敢许

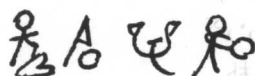


勤俭自强，

lo bbei nee yuq

lo³³ be³³ nu³³ y²¹

乐本努瑜



敬业奉献。



(三) 社会公德



jul ju mail xul

tcy⁵⁵ tcy³³ mæ⁵⁵ cy⁵⁵

居惧满虚

文明礼貌



文明礼貌，

① 大道，意为中华民族传统道德、大道理，天下为公，意为世界和谐，见《礼记·大同》。

xi gol ba ba
ci³³ ko⁵⁵ pa³³ pa³³
新 歌 宝 宝

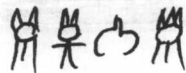
ggv zzeiq ggue ggueq
gv³³ dze²¹ guð³³ guð²¹
故 则 共 共

xul gv bie bie
cy⁵⁵ kv³³ bið³³ bið³³
虚 固 彪 彪

ddu bbei ddu zhul
du³³ be³³ du³³ tʂu⁵⁵
笃 帮 笃 从



助人为乐，



爱护公物，



保护环境，



遵纪守法。



(四) 职业道德

lo bbei hua huaq
lo³³ be³³ hua³³ hua²¹
乐 本 花 花

dv dvq reel reeq
tv³³ tv²¹ zɿ⁵⁵ zɿ²¹
都 度 汝 日

dvl dv sher bbei
tv⁵⁵ tv³³ ʂðr³³ be³³
都 度 设 本

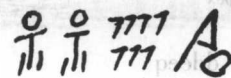
xi hual gai jji
ci³³ hua⁵⁵ kæ³³ dzi³³
喜 花 赶 今



爱岗敬业，



诚实守信，



办事公道，



服务群众，

ddiuq loq gga jjeq
dy²¹ lo²¹ ga³³ dzə²¹
丁 乐 刚 久

奉献社会。



(五) 家庭美德



ddee gv ddee ji
duw²¹ kv³³ dee tci
迪 古 迪 今

尊老爱幼，

sso mil nil niq
zo³³ mi⁵⁵ ni⁵⁵ ni²¹
若 命 敬 业

男女平等，

ddee jjiq see see
duw³³ dzi²¹ sɿ³³ sɿ³³
顶 级 斯 斯

夫妻和睦，

zhee zheeq ma ma
tɿ³³ tɿ²¹ ma³³ ma³³
支 止 麻 麻

勤俭持家，

koq lee ho hof
k'o²¹ luw³³ ho³³ ho²⁴
柯 利 伙 合

邻里团结，



(六) 学习品德



ko xof ggeq ddeeq
k'o³³ ɕo²⁴ ge²¹ duw²¹
科 学 格 顶

崇善科学，

weiq miq kee zhul
ue²¹ mi²¹ k'w³³ tɿsu⁵⁵
文 明 肯 重

传承文明，

seeq zzee ggeq shuaq
 sɿ⁵⁵ dzɿ³³ ge⁵⁵ ʂua²¹
 师 资 格 帅

尊 师 重 教，
 尊 师 重 教，

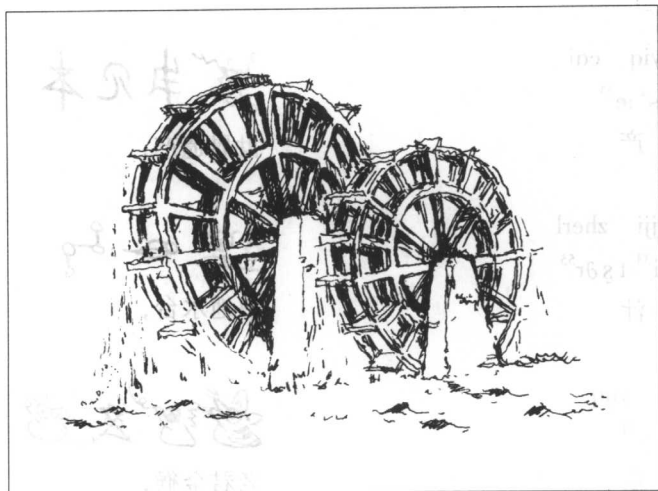
xi rua so soq
 ʂi³³ zuɑ³³ so³³ so²¹
 新 锐 所 颂

新 西 附

提 高 素 质，
 提 高 素 质，

ggeq ddo me xul
 ge²¹ do³³ mɔ³³ ʂu⁵⁵
 歌 德 莫 休

自 强 不 息。
 自 强 不 息。



水 车



二、纳西谣



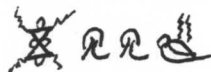
(一) 环境



haiq yi yi bbiq

hæ²¹ i³³ i³³ bi²¹

含 英 异 璧



金生水，

ddiuq ga xi tal

dy²¹ ka³³ ci³³ t' a⁵⁵

地 高 新 塔

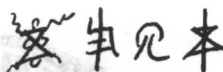


地灵人杰，

sheel jail yiq cai

ʂɿ⁵⁵ tɕæ⁵⁵ i²¹ s' æ³³

世 界 遗 产



世界遗产，

bber dder jji zherl

bɔr³³ dɔr³³ dʒi³³ tʂɔr⁵⁵

班 端 金 汁



白地水台，

la jui haiq yuq

la³³ tɕu³³ hæ²¹ y²¹

老 君 喊 余



老君金猴，

ngv lv la co
ŋ v³³ lv³³ la³³ ts' o³³

欧鲁老聪



玉岳纵虎，

la tal sheeq xul
la³³ t' a⁵⁵ ŋ l²¹ ɕy⁵⁵

老塔诗许



泸沽狮护，

yi ggv hal sherq
i³³ gv³³ ha⁵⁵ ŋ ɖr²¹

英古好舍



大研城古。



(二) 历史



gv sherq kee sherq
kv³³ ŋ ɖr³³ k' w³³ ŋ ɖr²¹

古设肯设



源渊流长，

paq kee bee bul
p' a²¹ k' w³³ pu³³ pu⁵⁵

白狼本布



“白狼”献歌^①，

mo sa cei ggoq
mo³³ sa³³ ts' e³³ go²¹

摩沙曾歌



“摩沙”有盐^②，

yuiq xi kaq zeeq
iue²¹ ɕi³³ k' a²¹ dzl³³

越析卡子



诏称越析^③，

① 东汉时，纳西族先民“白狼夷”远赴洛阳献歌三章。

② 三国时，纳西族先民“摩沙夷”在四川西部煮盐。

③ 唐代，纳西族在宾川建越析诏称王，为六诏之一。

ceel dđvq jjiq lol

ts' ɿ³³ dv²¹ dʒi²¹ lo⁵⁵

次 都 吉 洛



革囊渡江^①,

yuaicq nee zzee yel

iuæ²¹ nuw³³ dʒɿ³³ i ɔ⁵⁵

元 能 主 佑

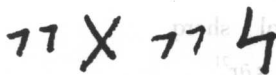


元封土司,

ni zerq ni cherl

ŋi³³ tsəɾ²¹ ŋi³³ tʂ' əɾ⁵⁵

业 孜 业 曹

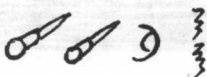


二十二世^②,

zhul zhu me peel

tʂu⁵⁵ tʂu³³ mə³³ p' u⁵⁵

仲 仲 没 普



历历可考。



(三) 传统



xi mee hol ho

çi³³ muw³³ ho⁵⁵ ho³³

喜 美 和 合



天人合一,

ga bbei ee ddoq

ka³³ be³³ u³³ do²¹

高 本 恩 朵



积德扬善,

ggeq dee ggeq hel

ge²¹ duw³³ ge³³ hə⁵⁵

格 迪 格 贺



自立自强,

① 宋末（公元 1253 年）忽必烈从丽江北边用羊皮筏子渡过金沙江。

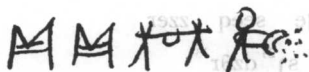
② 丽江木氏土司历元、明、清三代，清雍正元年（公元 1723 年）改土归流，传 22 世 470 年。

ba ba lvl lv
pa³³ pa³³ lv⁵⁵ lv³³
巴 巴 鲁 鲁



和衷共济，

wel we gai see
ue⁵⁵ ue³³ kæ³³ sɿ³³
围 围 改 书



兼收并蓄，

bei a zzaiq bbie
be³³ a³³ dzæq³³ biə³³
本 阿 占 彬



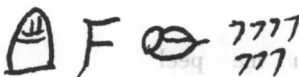
聚落成城，

nge nee yi ddaq
ŋθ³³ nu³³ i³³ da²¹
欧 你 伊 达



以我为主，

jjiuq shuaq jjiq sherq
dzy²¹ ʂua²¹ dzi²¹ ʂər²¹
居 刷 吉 舍



山高水长。



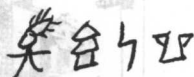
(四) 人 才

tei ee liuq fai
t'e³³ w³³ ly²¹ fæ³³
天 雨 流 芳



“天雨流芳”^①，

xi tal cherl tv
çi³³ t'a⁵⁵ tʂ'ər⁵⁵ t'v³³
喜 谈 知 图



人才辈出，

① 丽江古城木府牌坊题匾，纳西语意为“去读书吧！”